

CHRISTINE GUTMAN, Ph.D.

85 Boulevard Brune, 75014 Paris, FRANCE

+33 661801503

cgutman@laparnassienne.com

➤ PROFILE: French-to-English Translator

More than a translator, I am a skilled wordsmith. My expert research abilities, keen attention to style and bicultural perspective combine to yield French-to-English translations that are consistently accurate and effective: the right impact in the right words.

I have translated for: the Vauban Tower Museum, the Musée des Arts et Traditions Populaires de Champlitte, ARTE, Solidarités International, Dassault Systèmes, ManoMano, Total, Provence Home Real Estate, as well as dozens of other French companies and institutions (ex. an historic Parisian hotel, a renowned Parisian university, a private business school, a vineyard, a multinational supplier of winemaking equipment, a cruise company, a cosmetics firm, an optical start-up, an up-and-coming film director, etc.)

➤ PROFESSIONAL EXPERIENCE

French-to-English Translator, Paris, France

September 2016 – Present

Freelancer

I provide translation, revising and subtitling services in the following areas:

Literature

Museums and cultural heritage sites

Academic publications (humanities and social sciences)

International development

Press

Luxury marketing

Film/television

Solidarités International, Clichy, France

September 2016 – February 2017

Translation intern

- Co-translated and extensively revised organization's annual report
- Translated, subtitled and revised several humorous fundraising videos
- Assisted with updating of organization's official FR-EN glossary

University of Massachusetts, Amherst, MA

2010 – 2016

Teaching Associate of French and Comparative Literature (online as of Fall 2015)

- Develop syllabi for literature courses featuring temporally and culturally diverse texts
- Prepare lesson plans for 50-minute tri-weekly meetings of between 24 and 30 students
- Grade assignments promptly, providing each student with detailed, constructive feedback

Lycée Jean-Pierre Vernant, Sèvres, France

October 2015 – May 2016

English Assistant

- Develop small-group-oriented lessons emphasizing oral expression for wide range of needs: Terminales preparing their baccalaureate oral presentation; BTS preparing for internships and job interviews; Premières getting first exposure to English in authentic, communicative contexts.
- Organized and taught three-day optional intensive English course for Sécondes

➤ OTHER WORK EXPERIENCE

Boston French Library/Alliance française, Boston, MA

June 2006 – September 2007

Receptionist

Délégation du Québec, Boston, MA

Summer 2005

Intern/Receptionist

➤ EDUCATION

University of Massachusetts, Amherst, MA

Doctor of Comparative Literature (2019)

Dissertation: "The Body (Re)Public: Women on/as the Landscape of Modernity from Zola's *Au Bonheur des Dames* to Varda's *Cléo de 5 à 7*"

University of Massachusetts, Amherst, MA

Master of Arts in Comparative Literature (sub-specialization in Translation Studies), *summa cum laude* (2014)

Simmons University, Boston, MA

Bachelor of Arts, *magna cum laude* (2007)

Majors: French and International Relations

American University Center of Provence, Aix-en-Provence, France

(full-immersion university exchange program)

January – May 2006

➤ PUBLICATIONS

Published Literary Translations:

- "Mr. Fix-It" by Arnaud Cathrine, *3:AM Magazine*, 3 August 2021

Forthcoming Literary Translations:

- *Papers* by Violaine Schwartz, Fern Books, Summer 2022

Other Published Translations:

- *Water, Hygiene and Sanitation Barometer: 2018, 2019, 2021*. Solidarités International. Translations from the French.
- *Annual Report 2018*. Solidarités International. Translation from the French.
- *Annual Report 2015*. Solidarités International. Translation from the French.

Academic Publications:

- "Smuggled Words: Textual Migration and Subversive Assimilation in the Translations of Isaac Bashevis Singer." Ed. Siri Nergaard. *translation. 2* (Spring 2013): 105-131

➤ PROFESSIONAL AFFILIATIONS & DEVELOPMENT

American Literary Translators Association (ALTA)

Société Française des Traducteurs (SFT)

Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF)

- Recipient of a 2021 Virtual Travel Fellowship from the American Literary Translators Association (Winning translation: excerpt of *Une forêt dans la tête* by Violaine Schwartz, Éditions P.O.L, 2021)
- Grant-funded participant of the 2020 ViceVersa literary translation workshop at the Collège International des Traducteurs Littéraires, Arles, France (Project: *Les Demeurées* by Jeanne Benameur, Éditions Denoël, 2000)
- Grant-funded participant of the 2010 Steiner Intensive Yiddish Internship at the Yiddish Book Center in Amherst, MA

TRANSLATION TOOLS

SDL Studio 2019

Aegisub

LANGUAGES

US English (native speaker)

Near-native French

Advanced German

Advanced Yiddish